

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wy jesteście synowie proroków i przymierza którego zawarł Bóg z ojcami naszymi mówiąc do Abrahama i nasieniem twoim zostaną błogosławione wszystkie rody ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy jesteście synami proroków i przymierza,* które ustanowił Bóg względem waszych ojców, mówiąc do Abrahama: I w nasieniu** twoim będą błogosławione wszystkie rody*** ziemi .*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy jesteście synami (tych) proroków i (tego) układu, który ułożył sobie Bóg względem ojców waszych*, mówiąc do Abrahama: "I w nasieniu** twym wysławione zostaną wszystkie narody*** ziemi." 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wy jesteście synowie proroków i przymierza którego zawarł Bóg z ojcami naszymi mówiąc do Abrahama i nasieniem twoim zostaną błogosławione wszystkie rody ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy jesteście synami tych proroków i przymierza, które Bóg zawarł z waszymi ojcami. Oświadczył On Abrahamowi: W twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie rody ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy jesteście synami proroków i przymierza, które Bóg zawarł z naszymi ojcami, mówiąc do Abrahama: W twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wy jesteście synami prorockimi i przymierza, które postanowił Bóg z ojcami naszymi, mówiąc do Abrahama: A w nasieniu twojem błogosławione będą wszystkie narody ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyście są syny Prorockimi i testamentu, który postanowił Bóg z ojcy naszymi, mówiąc do Abrahama: I w nasieniu twoim błogosławione będą wszystkie narody ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy jesteście synami proroków i przymierza, które Bóg zawarł z waszymi ojcami, kiedy rzekł do Abrahama: Błogosławione będą w potomstwie twoim wszystkie narody ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy jesteście synami proroków i przymierza, które zawarł Bóg z ojcami waszymi, gdy mówił do Abrahama: A w potomstwie twoim błogosławione będą wszystkie narody ziemi.
EKU'18	Przekład	Biblia	Wy jesteście synami proroków i przymierza, które Bóg

1) <x>520 9:4</x>

2) Nasienie, σπέρμα, w lp odnosi się do Potomka – Jezusa, zob. <x>550 3:16</x>. Błogosławieństwo nigdy nie miało się ograniczać do jednego narodu.

3) Lub: narody, πατριά, ἔθνη.

4) <x>10 12:3</x>; <x>10 18:18</x>; <x>10 22:18</x>; <x>10 26:4</x>; <x>10 28:14</x>; <x>550 3:8</x>

5) Inna lekcja: "naszych".

6) O potomstwie.

7) Przekład niezbyt dokładny. Słowo greckie bowiem oznacza diachronicznie kolejne pokolenia, pochodzące od jednego ojca.

	literacki	Ekumeniczna	zawarł z waszymi ojcami, kiedy powiedział do Abrahama: W twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy jesteście następcami proroków i dziedzicami obietnicy, którą Bóg dał waszym ojcom. Powiedział bowiem do Abrahama: «Potomstwo twoje przyniesie błogosławieństwo wszystkim narodom ziemi».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy jesteście dziećmi tych proroków i owego przymierza, które Bóg zawarł z waszymi ojcami, gdy mówił do Abrahama: A w Potomku twoim błogosławieństwa dostąpią wszystkie plemiona na ziemi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To wy jesteście potomkami proroków i spadkobiercami przymierza, które Bóg zawarł z waszymi praojcami, gdy powiedział do Abrahama: Przez twoje potomstwo będę błogosławił wszystkim narodom świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wy przecież jesteście synami proroków i Przymierza, które Bóg zawarł z waszymi ojcami, kiedy mówił do Abrahama: 'Przez twoje potomstwo wszyscy ludzie na ziemi zyskają błogosławieństwo'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви сини пророків і завіту, який уклав був Бог батькам вашим, кажучи до Авраама: І в насінні твоєму благословляться всі народи землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jesteście synami proroków i Przymierza, jakie ustalił sobie Bóg w stosunku do waszych ojców, mówiąc do Abrahama: W twoim nasieniu zostaną uwielbione w Panu wszystkie narody ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy jesteście synami proroków i jesteście objęci przymierzem, które Bóg zawarł z waszymi ojcami, gdy rzekł do Awrahama: "Poprzez twoje potomstwo będą błogosławione wszystkie rody ziemi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy jesteście synami proroków oraz przymierza, którym Bóg się sprzymierzył z waszymi praojcami, mówiąc do Abrahama: 'I w potomstwie twoim będą błogosławione wszystkie rodziny ziemi'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wy zaś jesteście potomkami tych proroków i uczestnikami przymierza, które Bóg zawarł z waszymi przodkami. On powiedział Abrahamowi: „Przez twojego potomka będą błogosławieni wszyscy ludzie na ziemi”.